Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wybrali się do Asyrii!\* Dziki osioł samotnie zabłąkany! Efraim wynajął sobie kochanków!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wybrali się do Asyrii! Dziki osioł samotnie błądzący! Efraim wynajął sobie kochanków! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekli bowiem do Asyrii *jak* dziki samotny osioł. Efraim najął *sobie* kochanków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że się oni do Assyryjczyka, osła leśnego, uciekają, który się samotnie chowa, a że Efraim sobie miłośników najmuje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oni zaszli do Assur, osieł dziki, osobny sobie; Efraim dary dali miłośnikom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiegli do Asyrii jak onager żyjący samotnie; Efraim nabył sobie kochanków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wybrali się do Asyrii - jak dziki osioł, który biega samotnie - do Egiptu, aby składać podarki miłosne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udali się do Asyrii, jak samotny, dziki osioł: Efraim wynajął sobie kochanków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo udali się do Asyrii, są jak samotny dziki osioł. Efraim wynajął sobie kochanków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pociągną do Asyrii jak dziki osioł, osamotniony. Efraim zapłaci za swą niewierność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони пішли до ассирійців. Зацвив сам Ефраїм, полюбили дари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ biegają do Aszuru jak dziki osioł, co się samotnie chowa; a Efraimici umawiają się na zaloty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Udali się bowiem do Asyrii niczym zebra, która się odosobniła. Co się tyczy Efraima, najęli kochanków. |

1. 1) Chodzi o króla Ozeasza w 732 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 2:23-25</x> [↑](#footnote-ref-3)